

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 oktober 1994 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 oktober 1986 tot uitvoering van artikel 34quater, achtste lid, van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 8 december 1994 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 4 octobre 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 octobre 1986 portant exécution de l'article 34quater, alinéa 8, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 8 décembre 1994 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Vermits het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit strekt tot het wijzigen van het koninklijk besluit van 10 oktober 1986 tot uitvoering van artikel 34quater, achtste lid, van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, kunnen ter gelegenheid van die wijziging ook het opschrift van dat koninklijk besluit en, waar nodig, de artikelen ervan in overeenstemming worden gebracht met de op 14 juli 1994 gecoördineerde wet betreffende de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Artikel 1.

1. In het bestaande artikel 5 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1986 wordt in de Nederlandse tekst, na de tweede gedachtenstreep, gesproken over een verzekeringstegemoetkoming "in de kosten" (Fr. : "dans le coût"). In de aan dat artikel toe te voegen bepaling wordt daarentegen van een verzekeringstegemoetkoming "in de kostprijs" gewaagd (Fr. : "dans le coût"). Naar analogie met wat in de Franse tekst het geval is, zou ook in de Nederlandse tekst van artikel 5 van het voornoemd koninklijk besluit een uniforme terminologie moeten worden gehanteerd.

.../...

2. Men schrijve in de aan artikel 5 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1986 toe te voegen bepaling :

"... van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, en in artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit van 24 september 1992 tot vaststelling van de nadere regelen betreffende de forfaitaire honoraria voor sommige verstrekkingen inzake klinische biologie, verleend aan niet in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden, alsmede de onderaanneming van deze verstrekkingen, als die verstrekkingen zijn uitgevoerd in ...".

3. Uiteraard zal het opschrift van het koninklijk besluit waaraan in fine van de ontworpen bepaling wordt gerefereerd, moeten worden aangepast, indien wordt ingegaan op het tekstvoorstel dat de Raad van State, afdeling wetgeving, heeft geformuleerd in het over het betrokken ontwerp van koninklijk besluit uitgebrachte advies L. 23.750/1.

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

Dès lors que le projet d'arrêté soumis pour avis tend à modifier l'arrêté royal du 10 octobre 1986 portant exécution de l'article 34quater, alinéa 8, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, cette modification pourrait être mise à profit pour mettre également l'intitulé de cet arrêté royal et, lorsqu'il y a lieu, les articles de ce dernier, en concordance avec la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994.

EXAMEN DU TEXTE.

Article 1er.

1. Le texte néerlandais de l'article 5 existant de l'arrêté royal du 10 octobre 1986, deuxième tiret, utilise l'expression "in de kosten" alors que la disposition à ajouter à cet article utilise l'expression "in de kostprijs", alors que le texte français emploie une même expression "dans le coût". Par analogie avec le texte français, il conviendrait d'utiliser également une terminologie uniforme dans le texte néerlandais de l'article 5 de l'arrêté royal précité.

2. Il y a lieu d'écrire dans la disposition à ajouter à l'article 5 de l'arrêté royal du 10 octobre 1986 :

.../...

"... de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, et à l'article 2, § 2, de l'arrêté royal du 24 septembre 1992 fixant des modalités relatives aux honoraires forfaitaires pour certaines prestations de biologie clinique, dispensées à des bénéficiaires non hospitalisés ainsi qu'à la sous-traitance de ces prestations, lorsque ces prestations sont effectuées dans ...".

3. L'intitulé de l'arrêté royal auquel il est fait référence à la fin de la disposition précitée devra de toute évidence être adapté si la proposition de texte formulée par le Conseil d'Etat, section de législation, dans l'avis L. 23.750/1 qu'il a émis sur le projet d'arrêté royal en question est retenue.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.